

La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

Chiara Mazza
Università di Pisa

chiara.mazza@gmail.com
www.chiaramazza.com/research.html

23 de julio de 2010

1 La finalidad

1.1 Definición y elementos que la componen

Fin → MOTIVO coincidente con el contenido de una INTENCIÓN.

Finalidad → relación conceptual que conecta un MOTIVO a una ACCIÓN.

Intención → explícita o implícita según la forma de expresión elegida.

1.1.1 Ejemplos

Motivo = estudio

Acción = quedarse en casa

- [1] Me quedo en casa **para** estudiar.
→ intención implícita
- [2] Me quedo en casa **porque quiero/he decidido/voy a** estudiar.
→ intención explícita
- [3] Me quedo en casa **con la intención/la idea/el fin/la ilusión/la esperanza de** estudiar.
→ intención explícita y matizada según el sustantivo predicativo utilizado

2 El manual de instrucciones para el uso

2.1 Definición del género y tipología textual

Género instructivo-exhortativo

→ intención de regular la forma de actuar del destinatario por medio de la *instrucción* o *exhortación*.

Texto de uso

→ su eficacia es verificable de forma inmediata según los resultados que se obtienen sobre la máquina.

Texto a distancia

→ la instrucción puede ser activada en cualquier momento por el destinatario en presencia de la máquina.

2.2 Situación comunicativa

Participantes

→ instructor-emisor del texto, instruendo-destinatario del texto, máquina-objeto del texto.

Contexto comunicativo

→ cooperativo. Los participantes comparten el mismo fin, el buen funcionamiento y uso de la máquina.

Intención comunicativa

→ obtener un comportamiento del instruendo para ponerlo en relación con la máquina y conseguir una interacción óptima entre ellos.

Función textual

→ Instructiva o exhortativa (exhortación con alternativa).

2.3 Estructura y tipos de instrucciones

Instrucciones para el uso

→ operaciones a ejecutar cada vez que se quiera obtener el funcionamiento de la máquina, son obligatorias y constituyen el núcleo fundamental del manual.

Instrucciones para la instalación

→ operaciones a ejecutar una sola vez antes del uso, son obligatorias si presentes, su presencia depende de la complejidad de la máquina.

Instrucciones para el mantenimiento y la limpieza

→ operaciones a ejecutar de vez en cuando, no son obligatorias porque no conectadas estrictamente con el funcionamiento de la máquina, dejan alguna libertad al usuario.

Advertencias

→ instrucciones sin carácter directivo, dejan la máxima libertad al usuario.

3 La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso

- no se encuentra en las instrucciones para el uso, sino en los otros tipos de instrucciones
→ si hay libertad de elección por parte del usuario la explicitación del fin se hace necesaria.
- junto a descripciones de
→ partes de la máquina
→ resultados de las acciones llevadas a cabo sobre la máquina.
- junto a expresiones modales
→ e.g. *si può/se puede, è possibile/es posible, si consiglia/se aconseja, si raccomanda/se recomienda.*
- junto a frases hipotéticas.
- junto al verbo *evitare/evitar*
→ fines negativos.

3.1 Estructuras lingüísticas

- subordinadas explícitas → PER/PARA + infinitivo
- posición de la subordinada casi siempre antepuesta a la frase principal
→ posición de fondo con respecto al primer plan de la instrucción
- esquema repetido → FIN (per/para + infinitivo) + OPERACIÓN A EJECUTAR SOBRE LA MÁQUINA (infinitivo/subjuntivo) + RESULTADO SOBRE LA MÁQUINA (indicativo presente o futuro)

3.1.1 Ejemplos sacados del corpus

ITALIANO

- [4] **Per evitare** surriscaldamenti pericolosi **si raccomanda** di svolgere in tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione e di staccare la spina dalla rete di alimentazione elettrica quando l'apparecchio non è utilizzato.
- [5] [La carne] **Può** essere conservata con o senza osso, anche se **è consigliabile** disossarla **per evitare** un inutile ingombro dello spazio nel congelatore.

ESPAÑOL

- [6] **Para evitar** que se deposite cal en los conductos de su cafetera, **le recomendamos** utilice agua purificada o agua mineral sin gas.
- [7] **Para** transportar y guardar el aspirador con mayor facilidad **se recomienda** colocarlo en posición vertical. **Para ello**, encaje el porta-accesorios en el soporte de parking vertical ubicado en la parte inferior del cuerpo del aspirador.

3.2 Estructuras de frase finales

ITALIANO	ESPAÑOL
Per ottenere <i>x</i> , fare <i>y</i> . La macchina fa <i>z</i> .	Para obtener <i>x</i> , haga <i>y</i> . La máquina hace <i>z</i> .
Per fare <i>x</i> . Questa funzione produce <i>z</i> . Fare <i>y</i> .	Para obtener <i>x</i> , hay que hacer <i>y</i> . Usted verá <i>z</i> .
Per fare <i>x</i> . Importante per <i>z</i> . Fare <i>y</i> .	Para obtener <i>x</i> , la máquina hace <i>y</i> .
Fare <i>y</i> per ottenere <i>x</i> . Succederà <i>z</i> .	No haga <i>y</i> para obtener <i>x</i> . Puede pasar <i>z</i> .
Fare <i>y</i> per ottenere <i>x</i> . La macchina fa <i>z</i> .	Haga <i>y</i> para obtener <i>x</i> . La máquina hará <i>z</i> .

3.2.1 Ejemplos sacados del corpus

ITALIANO

- [8] **Per** ottenere il caffè desiderato, **premere** il simbolo corrispondente sul display. La macchina **esegue** automaticamente tutte le operazioni necessarie.
- [9] **Per** impostare tutti i parametri relativi all'orologio. Importante per programmare correttamente orari d'accensione e spegnimento della macchina. **Premere** il tasto "impostazioni ora".
- [10] **Ruotare** l'encoder **per** selezionare un parametro, il testo sul display **indicherà** il titolo del parametro prescelto.

ESPAÑOL

- [11] **Para** proceder al aclarado, presione nuevamente el botón "P". La cafetera le **mostrará** que el proceso de aclarado ha comenzado.
- [12] **Para** poner en marcha la lavadora hay que pulsar la tecla de arranque/pausa y **verá** en cada momento los minutos que le quedan hasta acabar el lavado.
- [13] Accione el interruptor encendido y apagado que se encuentra en la parte posterior de la cafetera. Colóquelo en posición "I" **para** encender la cafetera. El botón de "Stand by" **se encenderá**.

3.3 Estructuras de frase hipotéticas

ITALIANO	ESPAÑOL
Se si desidera ottenere <i>x</i> , fare <i>y</i> .	Si se desea <i>x</i> , hay que hacer <i>y</i> .
Se si vuole ottenere <i>x</i> , si può fare <i>y</i> .	Si lo desea puede hacer <i>y</i> para obtener <i>x</i> .
Se c'è la condizione <i>z</i> , si può ottenere <i>x</i> facendo <i>y</i> .	Si esiste la condición <i>z</i> , hay que hacer <i>y</i> , para obtener <i>x</i> .

3.3.1 Ejemplos sacados del corpus

ITALIANO

- [14] **Se si vuole** disporre di un maggior volume di carico l'ICE DEVICE **può essere smontato** rimuovendo le 4 viti di fissaggio alla cella;
- [15] **Se** sul display viene già visualizzata l'icona dell'acqua calda, **si può erogare** acqua calda semplicemente **ruotando** il pomello come mostrato al punto 4.

ESPAÑOL

- [16] **Si lo desea** puede utilizar el asa **para** transportar el aspirador mientras lo esté usando, así como **para** poder acceder a lugares difíciles.
- [17] **Si** Ud. suele utilizar azucarillos, **puede** guardarlos en la propia cafetera. **Para ello** levante la tapa del contenedor de azucarillos y deposite los azucarillos en su interior.

Conclusiones

El análisis del corpus ha puesto de relieve la presencia de expresiones de la finalidad en las siguientes situaciones:

- estructuras finales que no ponen de relieve la presencia de una intención.
- estructuras hipotéticas que se limitan a hipotizar la presencia de dicha intención.
- junto a estructuras modales que otorgan libertad al destinatario.
- en las partes del texto que presentan los usos no estándares de la máquina, por los que el destinatario tiene libertad de elección.

3.4 Observaciones finales

1. No explicitar o hipotizar la intención es una cuestión de *función interpersonal* Hallyday (1970), *Language structure and language function*
→ recursos para negociar una relación con el destinatario.
2. La negociación de una relación entre el instructor (emisor del texto) y el instruendo (destinatario del texto) se desarrolla según el *principio de cooperación* y sus *máximas*.
Grice (1975), *Logic and conversation*
3. La explicitación de la finalidad para los usos no estándares confirmaría que se trata de una cuestión de relación entre instructor e instruendo
→ sólo en este caso las intenciones del instruendo resultan pertinentes y una negociación se hace necesaria.

Bibliografía

- Alarcos Llorach E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Espasa, Madrid.
- Anscombe G. E. M. (1957). *Intention*. Blackwell, Oxford.
- Aristotele (1973). *Fisica*. Laterza, Roma-Bari.
- Benveniste E. (1966-1974). *Problèmes de linguistique générale*. Gallimard, Paris.
- Bhatia V. K. (1993). *Analysing genre: language use in professional settings*. Longman, London.
- Bhatia V. K. (2004). *Worlds of written discourse*. Continuum, London.
- Bhatia V. K.; Gotti M., (A cura di) (2006). *Explorations in specialized genres*. Peter Lang, Bern-Oxford.
- Bosque I.; Demonte V. (1999a). *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre la oración y el discurso*, volume 3. Espasa, Madrid.
- Bosque I.; Demonte V. (1999b). *Gramática descriptiva de la lengua española. Las construcciones sintácticas fundamentales*, volume 2. Espasa, Madrid.
- Bosque I.; Demonte V. (1999c). *Gramática descriptiva de la lengua española. Sintaxis básica de las clases de palabras*, volume 1. Espasa, Madrid.
- Calsamiglia Blancafort H.; Tusón Valls A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Ariel, Barcelona.
- Chiavetta E. (2006). A genre analysis of 'how to' feature articles in british gardening magazines In *Explorations in specialized genres*. A cura di Bhatia V. K., Gotti M., pp. 155–175. Peter Lang, Bern-Oxford.

- Dancygier B. (1998). *Conditionals and prediction. Time, knowledge, and causation in conditional constructions*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Daneš F. (1985). *Some remarks on causal relationships in language and text*. Recueil linguistique de Bratislava, 151-157.
- Dardano M.; Trifone P. (1995). *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. Zanichelli, Bologna.
- Davison D. (1993). Causal relations In *Causation*. A cura di Sosa E., Tooley M., pp. 75–87. Oxford University Press, Oxford.
- de Beaugrande R. A.; Dressler W. U. (1981). *Introduction to text linguistics*. Longman, London.
- De Santis C. (2003). *L'espressione della finalità in italiano: i nomi predicativi*. Università di Bologna. Tesi di dottorato in Linguistica e stilistica italiana (XV ciclo).
- Delin J.; Hartley A.; Paris C.; Scott D.; Vander Linden K. (1994). Expressing procedural relationships in multilingual instructions. In *Proceedings of the 7th Workshop on Natural Language Generation*, pp. 61–70. Kennebunkport, Maine. June 21-24.
- Firbas J. (1964). On defining the theme in functional sentence analysis. In *Travaux linguistiques de Prague*, volume I, pp. 267–280.
- Firbas J. (1992). *Functional sentence perspective in written and spoken communication*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Gamero Pérez S., (A cura di) (2001). *La traducción de textos técnicos*. Ariel, Barcelona.
- Grice H. P. (1975). Logic and conversation In *Syntax and semantics volume 3: speech acts*. A cura di Cole P., Morgan J. L., pp. 41–58. Academic press, New York.
- Gross G.; Prandi M. (2004). *La finalité : fondements conceptuels et genèse linguistique*. De Boeck Duculot, Bruxelles.
- Halliday M. A. K. (1970). Language structure and language function In *New horizons in linguistics*. A cura di Lyons J., pp. 140–165. Penguin Books.
- Halliday M. A. K. (1978). *Language as social semiotic*. Arnold, London.
- Hatim B.; Mason I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman, London-New York.
- Kant I. (1976). *Critica della ragion pura*. Adelphi, Milano. (Trad. di G. Colli).
- Lewis K. D., (A cura di) (1969). *Convention: a philosophical study*. Harvard University Press, Cambridge.
- Longacre R. E. (1983). *The grammar of discourse*. Plenum press, New York.
- Mackie J. L. (1993). Causes and conditions In *Causation*. A cura di Sosa E., Tooley M., pp. 33–55. Oxford University Press, Oxford.
- Matte Bon F. (1995a). *Gramática comunicativa del español. De la idea a la lengua*, volume II. Edelsa, Madrid.
- Matte Bon F. (1995b). *Gramática comunicativa del español. De la lengua a la idea*, volume I. Edelsa, Madrid.
- Mazza C. (2006). *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano e spagnolo*. SSLMIT - Università di Bologna. Tesi di laurea in Linguistica (sessione II - 2006).

- Mazzoleni M. (2001). Le frasi ipotetiche In *Grande grammatica italiana di consultazione. II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*. A cura di Renzi L., Salvi G., Cardinaletti A., volume II. Il Mulino, Bologna.
- Prandi M. (1996). La subordinazione non completiva: un frammento di grammatica filosofica. i costrutti finali. *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, I(XXV), 67–101.
- Prandi M. (2002). Sulla frontiera tra frase e testo: prospettive di analisi In *L'infinito e oltre. Omaggio a Gunver Skytte*. A cura di Jansen H. et al., pp. 391–407. Odense University Press, Odense.
- Prandi M. (2006). *Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana*. Utet Università, Torino.
- Prandi M.; Gross G.; De Santis C. (2005). *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano*. Olschki, Firenze.
- Previtera L. (1988). Grammatica e competenza della lingua scritta: costrutti causali e loro trattazione in alcuni manuali delle medie. *Scuola e didattica*, XXXIV(3), 50–64.
- Previtera L. (1996). La subordinazione non completiva: un frammento di grammatica filosofica. I costrutti causali. *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, I(XXV), 26–49.
- Real Academia Española (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Espasa, Madrid.
- Renzi L.; Salvi G.; Cardinaletti A., (A cura di) (2001). *Grande grammatica italiana di consultazione. II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, volume II. Il Mulino, Bologna.
- Schank R.; Abelson R. (1977). *Scripts, Plans, Goals and Understanding*. Erlbaum, Hillsdale.
- Scriven M. (1964). Review of Nagel. In *The structure of Science*. Review of Metaphysics.
- Serianni L. (1988). *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. UTET, Torino. (con la coll. di A. Castelvechi).
- Serra Borneto C., (A cura di) (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano.
- Sosa E.; Tooley M., (A cura di) (1993). *Causation*. Oxford University Press, Oxford.
- Sperber D.; Wilson D. (1986). *Relevance. Communication and cognition*. Basil Blackwell, Oxford.
- Swales J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Traugott E. C.; Muelen A. T.; Reilly J. S.; Ferguson C. A., (A cura di) (1986). *On conditionals*. Cambridge University Press, Cambridge.
- van Dick T. (1985). *Handbook of discourse analysis*, volume 2. Academic press, London.
- von Wright G. H. (1963). *Norm and action: a logical enquiry*. Routledge and Kegan Paul, London.
- Wright P. (1981). Usability: The criterion for designing written information In *Processing of Visible Language*. A cura di Kolers P., Wrolstad M., Bouma H., volume 2, pp. 183–205. Plenum, New York.